

**Отзыв на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература Будановой
Ирины Борисовны «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов»**

Диссертация Будановой посвящена актуальной проблеме, которая никогда не рассматривалась столь системно и универсально: А.Н. Островский представлен в ней как переводчик итальянских драматургов. Данная работа является новаторским исследованием сложной темы, решаемой многоаспектно и глубоко по инновационной концепции диалога русской и итальянской культур

Внешняя простота формулировки темы диссертации Будановой И.Б. не должна обмануть читателя.

Перед нами яркое, по-настоящему современное научное исследование, которое впервые анализирует, обобщает, систематизирует огромный литературный и культурный материал. Эта работа дает совершенно новое представление о взаимодействии творчества, создателя русского театрального репертуара А.Н. Островского и итальянских драматургов. Недаром А.Н. Островский создает оригинальную практику и теорию перевода драматургии самых разных жанров, контаминируя разнообразные стилевые доминанты.

В лучших традициях томской филологической школы работа композиционно обоснованна, целесообразно структурирована, отличается высокой литературоведческой культурой.

Четко сформулированы и последовательно решаются поставленные задачи. Диссертация удачно соединяет сравнительно-типологический и культурно-исторический методы анализа художественного текста.

Первая глава «Интерес А.Н. Островского к итальянскому наследию и восприятие Италии» успешно раскрывает причины обращения драматурга к переводам итальянских текстов, описывает итальянскую часть его библиотеки, через дневник и другие записи Островского во время путешествия по Италии; показывает актуализацию его интереса к национальной доминанте культуры и истории страны, к народному типу характера.

Всё это создает широкий культурно-исторический контекст творческих исканий А.Н. Островского в диалоге с произведениями итальянских авторов.

Буданова И.Б. достаточно убедительно, дав понятие об эстетике перевода А.Н. Островского, создателя отечественного эпического театра, обнаруживает родство итальянского и русского пути к народно-бытовой комедии.

Самой сильной частью диссертации несомненно являются вторая и третья главы, в которых анализируется взаимосвязь творческих систем А.Н. Островского и К. Гольдони, а также сходство пьес Островского с современной итальянской драматургией.

Необходимо отметить ценные наблюдения Будановой И.Б. над фольклорными приемами и языковым воплощением народных характеров при переводе итальянских текстов Островским. Для подтверждения своих выводов автором диссертации была проделана огромная текстологическая работа по выявлению всех произведений итальянских авторов, которые переводил Островский. Прекрасно показана творческая переработка переводимых произведений в русле поэтики эпического театра (хотя подобный термин почти не используется), что способствует углублению характеров в народно-бытовых комедиях.

Одним из наиболее важных является указанием Будановой И.Б. на параллелизм исканий Островского и итальянских драматургов в области исторических хроник и других форм освещения исторических событий.

Очень важное 6-ое положение из выводов, выносимых на защиту, о принципах перевода Островского, бережно сохраняющего внутреннюю и внешнюю структуру переводимых произведений, что способствовало обогащению художественного смысла.

Как видим, вслед за А.С. Пушкиным, А.Н. Островский тоже реализует принцип «всемирной отзывчивости», как генетическое свойство русской культуры.

Практически все положения, выносимые на защиту, являются оригинальными, инновационными и убедительно обоснованны.

Последняя четвертая глава позволяет достаточно полно представить выбор современных пьес с актуальной проблематикой, а также обращение Островского к наследию К. Гоцци, что позволяет по-новому увидеть жанр волшебной сказки в творчестве русского комедиографа.

Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертации.

Исследование Будановой И.Б. является законченным научным трудом, выполненным автором самостоятельно и оригинально по концепции на высоком филологическом уровне

Намечены перспективы продолжения текстологических анализов за счёт расширения контекста.

Диссертационная работа отвечает всем требованиям Положения присуждения ученых степеней, а её автор Буданова Ирина Борисовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Акелькина Елена Алексеевна
доктор филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература
профессор

директор регионально-научного исследовательского
Центра изучения творчества Ф.М. Достоевского
при ОмГУ им. Ф.М. Достоевского
644099, г. Омск, проспект Мира, 55
р.т. 22-97-75; fmdostocentr@yandex.ru

Против включения персональных
данных, заключенных в отзыве,
в документы, связанные с защитой
указанной диссертации, и их
дальнейшей обработки – не возражаю.

Е.А. Акелькина

2 июня 2017 г.

